

## Porównanie tłumaczeń Hioba 34:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dlatego zna ich czyny,* obala ich w nocy – i są zdruzgotani. <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego, że zna ich czyny, obala ich w nocy — i są zdruzgotani.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A ponieważ zna ich czyny, wywraca ich w nocy, aby byli zmiażdżeni.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przeto, iż zna sprawy ich, obraca im dzień w noc, aby byli potarci.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zna bowiem uczynki ich i przetoż przywiedzie noc, i będą potarci.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zna dokładnie ich występki. Nocą ich niszczy i miażdży.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż, znając ich czyny, obala ich w nocy i są zniszczeni.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ponieważ zna dobrze ich uczynki, w nocy ich obala i miażdży.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponieważ zna ich czyny, dopada ich nocą i niszczy doszczętnie.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zna On bowiem ich uczynki, mocą ich obala i miażdży.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що виявляє їхні діла і поверне ніч, і упокориться.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ zna ich sprawy – przez noc ich strąca, zatem zostają zmiażdżeni.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego rozpoznaje, jakie są ich uczynki, i obala ich w nocy, i zostają zmiażdżeni. |

<sup>1)</sup> ich czyny, מַעֲשֵׂי יָהוָה : מַעֲשֵׂי (ma'awad), hl.